

Основи редагування перекладів

Тип дисципліни: вибіркова Семестр: 8

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 30 (кредитів ЄКТС – 1);

Аудиторні години – 10 (лекції –, практичні – 10, семінарські – ____, лабораторні – __)

Викладач: **Мольдерф О. Є.** (ел. адреса: oksana34molderf@ukr.net),

Результати навчання:

- **знати:** мету і завдання редагування; специфіку редагування перекладів; методи редагування перекладів; основні норми редагування перекладів (лінгвістичні, психолінгвістичні, соціальні, інформаційні тощо); специфіку професії редактора.
- **вміти:** редагувати як власний (авторедитування), так і чужий текст перекладу з метою удосконалення і приведення його у відповідність до певних норм.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета навчальної дисципліни «Основи редагування перекладів» – формування у студентів знань та навиків, необхідних для удосконалення та покращення якості власних та чужих перекладів, приведення їх у відповідність до літературних норм за допомогою авторедитування та редагування.

В процесі вивчення дисципліни студент знайомиться зі специфікою редагування перекладів, основними методами контролю і виправлення, аспектами та нормами редагування перекладів, а також видами помилок.

Виконання практичних завдань (авторедитування та редагування перекладів текстів різних жанрів, які містять орфографічні, пунктуаційні, граматичні, синтаксичні, стилістичні, композиційні помилки) дозволяє закріпити набуті теоретичні знання та формувати практичні навички редагування, а також узагальнити типові перекладацькі помилки в межах німецького-українського перекладу з метою їхнього уникання в майбутній професійній перекладацькій діяльності.

Рекомендована література:

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2002. – 280 с.
2. Непійвода Н. Сам собі редактор [Текст] : poradnik z української мови / Н. Ф. Непійвода. – К. : Українська книга, 1998. – 238 с.
3. Основи редагування перекладів : конспект лекцій / Уклад. О. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Каразіна, 2010. – 88 с.
4. Партико З. Загальне редагування: нормативні основи / З. Партико. – Львів : ВФ Афіша, 2006. – 416 с.
5. Партико З. Норми редагування перекладів / З. Партико // Вісник книжкової палати. – 2013. – № 7. – С. 9-14.
6. Партико З. Творче редагування та його методи / З. Партико // Вісник Книжкової палати. – 2015. – № 1. – С. 36-42.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

**Спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 4. німецько-український переклад**

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)